

RU

## Новый поэтический перевод и анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в стихотворении Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна»

Скворцов А. В., Кондратова Т. И.

**Аннотация.** Цель настоящего исследования заключается в выполнении нового художественного перевода стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна». Научная новизна исследования обусловлена тем, что художественный перевод представляет собой трансформацию перевода прозаического, а последний, в свою очередь, основывается на анализе всех строк стихотворения по непосредственным составляющим и изучении изобразительно-выразительных средств произведения-первоисточника. Анализ по непосредственным составляющим позволяет также выполнить классификацию параллельных фрагментов рассматриваемого стихотворения по направлению. В результате предлагаемый поэтический перевод, с одной стороны, достаточно точно передает смысл стихотворения-первоисточника, а с другой - отвечает требованиям и ожиданиям самого широкого круга русскоязычных читателей. Кроме того, выполнен анализ изобразительно-выразительных средств, использованных Ду Фу. Доказано, что в стихотворении присутствуют параллельные фрагменты, характеризующиеся как вертикальной, так и горизонтальной симметрией. Параллелизм дополняется риторическими вопросами, антитезами и гиперболами. Выполненный анализ средств художественной выразительности позволит полнее сохранить образность произведения-первоисточника и в тексте перевода.

EN

## New Poetic Translation and Analysis of Figurative and Expressive Means Used in Du Fu's Poem "I'm Leaving Langzhong"

Skvortsov A. V., Kondratova T. I.

**Abstract.** The aim of this study is to complete a new literary translation of Du Fu's poem "I'm Leaving Langzhong". The scientific novelty of the study is due to the fact that literary translation is a transformation of prose translation, and the latter, in turn, is based on the analysis of all the lines of the poem in terms of immediate constituents and the study of the figurative and expressive means of the original work. The immediate constituents analysis also allows us to classify parallel fragments of the poem in question according to direction. As a result, the proposed poetic translation, on the one hand, quite accurately conveys the meaning of the original poem, and on the other hand, meets the requirements and expectations of the widest range of the Russian-speaking readers. In addition, the analysis of the figurative and expressive means used by Du Fu is carried out. It is proved that the poem contains parallel fragments characterized by both vertical and horizontal symmetry. Parallelism is complemented by rhetorical questions, antitheses and hyperboles. The performed analysis of the means of artistic expression will allow more fully preserving the figurativeness of the original work in the translation text.

### Введение

Художественный перевод танских стихотворений с вэньяня на русский язык – очень сложная задача, требующая от переводчика весьма разносторонних знаний, навыков и умений, начиная с владения классическим китайским языком и кончая техникой русского стихосложения. В настоящее время, несмотря на наличие большого числа переводчиков танских стихотворений, нет работ, которые могли бы претендовать на общее признание и удовлетворять всем требованиям, предъявляемым к художественному переводу. В то же время в процессе перевода книг с современного китайского языка на русский нередко встречаются танские стихотворения. В ряде случаев переводы некоторых произведений на русский язык отсутствуют.

К тому же оценка качества имеющихся к настоящему времени переводов танских стихотворений на русский язык не возможна без предварительного перевода этих произведений лицом, взявшимся за их критический разбор.

В связи с вышеизложенным актуальность настоящего исследования никаких сомнений не вызывает.

В качестве объекта исследования выступает стихотворение Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна». Предметом исследования являются изобразительно-выразительные средства и художественный перевод этого произведения на русский язык.

Для достижения цели исследования были решены следующие задачи: 1) выполнить анализ всех строк рассматриваемого стихотворения по непосредственным составляющим; 2) на основе такого синтаксического анализа выполнить прозаический перевод этого произведения на русский язык; 3) выполнить анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в этом произведении, включая обязательную классификацию параллельных фрагментов по направлению; 4) трансформировать прозаический перевод рассматриваемого стихотворения в поэтический с учетом художественной образности текста первоисточника.

В процессе исследования использовались следующие методы: а) анализ по непосредственным составляющим; б) метод перевода для определения типов словосочетаний на вэньяне; в) сопоставительный метод.

В качестве материалов исследования были использованы:

Ду Фу. Лирика. Л.: Художественная литература, 1967.

Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М.: ОГИ, 2021.

Теоретическую базу настоящего исследования составляют следующие работы (Орлова, 2016; Рубец, 2017; Скворцов, 2022; Скворцов, Кондратова, 2019; 2020; 2021; Эйдлин, 1946; Гу Юй, 2015; 杨剑桥, 2010; 莫砺锋, 童强, 2018).

Работа (Ду Фу, 2021) содержит параллельные тексты стихов Ду Фу и переводы, выполненные Наталией Азаровой и другими авторами. Знакомство с этой книгой необходимо для тех, кто занимается исследованиями в области танской поэзии.

Настоящая работа ближе всего к статье (Скворцов, Кондратова, 2020), однако в обеих статьях выполняется художественный перевод стихотворных произведений абсолютно разных жанров и эпох: танского регулярного стихотворения гэлюйши (763 г.) и китайской народной песни юэфу (конец династии Восточная Хань (25-220 гг.)). В обеих статьях используется одинаковая методика выполнения художественного перевода, однако она применяется к разному языковому материалу.

Настоящая работа также достаточно близка статье (Скворцов, 2022). Однако настоящее исследование, во-первых, посвящено более сложному объекту: стихотворению в жанре гэлюйши, содержащему восемь (а не четыре) строк и семь (а не пять) иероглифов в каждой строке. Кроме того, в работе (Скворцов, 2022) исследование ограничивается выполнением прозаического перевода. Художественный перевод не выполнялся.

Авторы при выполнении прозаического перевода рассматриваемого стихотворения Ду Фу опирались на работу профессоров Нанкинского университета Мо Лифэна и Тун Цяна (莫砺锋, 童强, 2018). Эта книга, помимо стихотворений Ду Фу, также содержит их лексический комментарий, критическую оценку и необходимые сведения исторического характера. Эта работа отличается высоким научным уровнем и заслуживает положительной оценки. Дело в том, что стихи Ду Фу написаны на вэньяне. Написание комментариев и пояснений к ним требуют многих лет работы с историческими и филологическими источниками. Еще одно неоспоримое достоинство этой работы заключается в том, что ее авторы сумели написать краткие, но весьма емкие комментарии ко всем приводимым в этой работе стихотворениям. Знакомство с книгой Мо Лифэна и Тун Цяна позволило авторам настоящего исследования в значительной мере ускорить работу над текстом первоисточника.

Работы Гу Юя (2015) и М. В. Рубец (2017) посвящены критическому разбору переводов стихотворений Ду Фу. Знакомство с ними показывает необходимость скрупулезного отношения к переводам танских стихотворений.

Практическая значимость настоящей работы заключается в том, что ее можно использовать в процессе чтения лекций по дисциплинам «Основы классического китайского языка вэньянь», «Поэзия эпохи Тан» и «Китайская классическая литература».

## Основная часть

Приведем текст стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна».

朝代：唐

杜甫《发阆中》

前有毒蛇后猛虎，溪行尽日无村坞。

江风萧萧云拂地，山木惨惨天欲雨。

女病妻忧归意速，秋花锦石谁复数？

别家三月一得书，避地何时免愁苦？

На Рисунках 1-2 представим синтаксический анализ всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим от малого к большому.

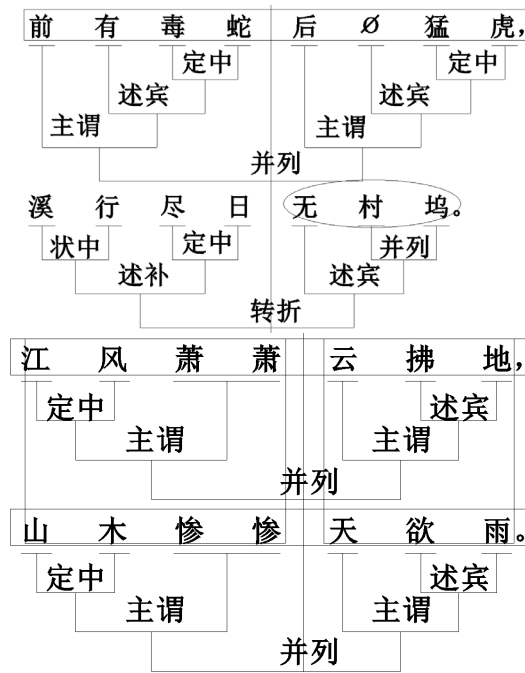


Рисунок 1. Анализ по непосредственным составляющим строк 1-4 стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна»



Рисунок 2. Анализ по непосредственным составляющим строк 5-8 стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна»

Прозаический перевод рассматриваемого стихотворения на русский язык представим в Таблице 1.

Таблица 1. Прозаический перевод стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод на русский язык
1	前有毒蛇后猛虎,	Прежде встречались ядовитые змеи, а впереди [поджидают] свирепые тигры
2	溪行尽日无村坞。	Вдоль реки шел целый день, однако [так и не встретил ни одного] селенья
3	江风萧萧云拂地,	Ветер над рекой завывает. Облака касаются земли
4	山木惨惨天欲雨。	Деревья в горах сумрачны [чернеют]. На небе собирается дождь
5	女病妻忧归意速,	Дочь заболела. Жена переживает. Хочу поскорее вернуться домой
6	秋花锦石谁复数?	Осенние цветы и узорчатые камни, кто будет продолжать [вами] любоваться?
7	别家三月一得书,	После расставания с домашними прошло уже три месяца. [За все это время] получил всего одно письмо
8	避地何时免愁苦?	Когда же смогу избежать горестей и печали в чужих краях?

В процессе выполнения представленного в Таблице 1 прозаического перевода рассматриваемого стихотворения авторы опирались на Рисунки 1-2 и комментарий этого произведения, представленный в (莫砺锋, 童强, 2018, с. 230).

Из перевода, представленного в Таблице 1, становится очевидным, что Ду Фу, пробыв несколько месяцев в Ланчжуне (阆中, город в современной провинции Сычуань на реке Гоусихэ (枸溪河), являющейся левым притоком Цзялинцзян (嘉陵江) реки Янцзы), получил письмо из дома о том, что его дочь заболела, после чего в срочном порядке отправился из Ланчжуна в Цзычжоу (梓州) к своим домашним.

Параллельные фрагменты, характеризующиеся горизонтальной симметрией, представим в Таблице 2.

Таблица 2. Параллельные фрагменты, характеризующиеся горизонтальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Классификация по отношению к линии, перпендикулярной цезуре
1	前/有毒蛇 Впереди есть ядовитые змеи	后/猛虎 Позади [есть] свирепые тигры	предикативные	глобальные
2	江风/萧萧 Ветер над рекой свистит	云/拂地 Облака касаются земли	предикативные	глобальные
Примечание. Горизонтальный параллелизм соблюдается не точно, так как левый фрагмент имеет структуру О + П + С, а правый – П + С + Д.				
3	山木/惨惨 Лес в горах чернеет	天/欲雨 На небе собирается дождь	предикативные	глобальные
Примечание. Горизонтальный параллелизм соблюдается не точно, так как левый фрагмент имеет структуру О + П + С, а правый – П + С + Д.				
4	女/病 Дочь заболела	妻/忧 Жена переживает	предикативные	локальные
5	秋/花 Осенние цветы	锦/石 Узорчатые камни	определятельные	локальные

С точки зрения семантики параллельные фрагменты в строках 3, 4 и 5 Таблицы 2 характеризуются синонимическим параллелизмом (Эйдлин, 1946, с. 171), так как они весьма тесно связаны между собой по смыслу и усиливают воздействие на читателя. Особенно это заметно по строкам 3 и 4 (см. Таблицу 2). «Лес в горах чернеет. На небе собирается дождь». Оба фрагмента подчеркивают тревожное, мрачное настроение лирического героя. Строка 4 объясняет, в чем дело: «Дочь заболела. Жена переживает».

Параллельные фрагменты, представленные в строке 1 Таблицы 2, характеризуются антонимическим параллелизмом (Эйдлин, 1946, с. 171). Противопоставление достигается за счет использования антонимов 前 (впереди) и 后 (позади), а также определятельных словосочетаний, главные слова в которых представлены существительными, относящимися к общему классу: 毒蛇 (ядовитые змеи) и 猛虎 (свирепые тигры).

Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальным параллелизмом, представим в Таблице 3.

Таблица 3. Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Классификация по отношению к цезуре
1	江风/萧萧 Ветер над рекой свистит	山木/惨惨 Деревья в горах чернеют	предикативные	глобальная симметрия
2	云/拂地 Облака касаются земли	天/欲雨 На небе собирается дождь	предикативные	
3	归/意速 Вернуться хочу побыстрее	谁/复数 Кто продолжит любоваться?	предикативные	локальная симметрия
4	无/村坞 Нет селений	免/愁苦 Избежать горестей и печалей	глагольно-объектные	локальная симметрия
5	三/月 Три месяца (в значении: несколько месяцев)	何/时 Когда; в какое время	определятельные	локальная симметрия

Теперь мы имеем возможность вычислить процент параллельных фрагментов от общего числа иероглифов в рассматриваемом стихотворении. Для этого выкрасим все параллельные фрагменты.

前有毒蛇后猛虎,  
溪行尽日无村坞。  
江风萧萧云拂地,  
山木惨惨天欲雨。  
女病妻忧归意速,

秋花锦石谁复数?  
别家三月一得书,  
避地何时免愁苦?

Несложный подсчет показывает, что параллельные фрагменты составляют 80,36% от общего числа иероглифов в этом стихотворении.

Что касается изобразительно-выразительных средств, использованных в рассматриваемом стихотворении, то вертикальный и горизонтальный параллелизм дополняется двумя риторическими вопросами: а) 秋花锦石谁复数? / «Осенние цветы и узорчатые камни, кто будет продолжать [вами] любоваться?» и б) 避地何时免愁苦? / «Когда же смогу избежать горестей и печали в чужих краях?»; а также гиперболой: 前有毒蛇后猛虎. / «Прежде встречались ядовитые змеи, а впереди [поджидают] свирепые тигры». С помощью первой строки стихотворения Ду Фу преувеличивает трудности своего путешествия.

Кроме того, нетрудно заметить, что строки 1, 2, 6 и 7 построены с использованием противопоставления. В строке 1 антитеза достигается за счет использования антонимов и существительных, относящихся к общему классу. В строке 2 имеют место противительные отношения между фрагментами, расположенными слева и справа от цезуры, что подтверждается противительным союзом «однако» в переводе этой строки на русский язык: «Вдоль реки шел целый день, однако [так и не встретил ни одного] селения». В строке 6 противопоставление достигается следующим образом. Сложное предложение с противительными отношениями (秋花锦石真美, 却没人去欣赏. / «Осенние цветы и узорчатые камни весьма красивы, однако никто ими не любит») преобразуется в топиковую структуру 秋花锦石谁复数? / «Осенние цветы и узорчатые камни, кто будет продолжать [вами] любоваться?». Топиковый характер этого фрагмента подтверждается тем, что глобальное сказуемое выражено предикативным словосочетанием 谁复数. / «Кто станет любоваться?».

В строке 7 противительные отношения выражаются с помощью антонимов: 三月 (несколько месяцев) и 一 (единожды).

Строка 5 состоит из трех фрагментов, каждый последующий из которых является следствием предыдущего: «Дочь заболела, поэтому жена переживает и поэтому хочу поскорее вернуться домой». Этот стих показывает, что Ду Фу был сильно привязан к своей семье и детям, очень сильно за них переживал.

Тема человеческих страданий развивается в стихотворении постепенно: оно открывается изображением дикой природы: образы реальных хищников, представляющих опасность для странника (змеи и тигры), в произведениях Ду Фу часто имеют обобщающий смысл: «...торжествуют тигры и шакалы, ордами штурмуя Чжуньюань» (Ду Фу, 1967, с. 145). Речь здесь идет и об агрессии гражданской войны, свидетелем которой стал поэт. Оппозиции *прежде – впереди, сзади – вдали, прежде – вдали*, присутствующие в первоисточнике и двух переводах, создают картину опасного для человека мира в целом. Поэт умеет удивительно совмещать личное, сиюминутное и глобальное, историческое. Он создает безлюдный пейзаж, подчеркивая тотальное одиночество лирического героя. Изображение наступающей ночи на фоне тревожных знаков природы: завывание ветра, сумрак, черные деревья, приближение дождя – еще более подчеркивает трагизм восприятия лирическим героем окружающего его мира. Причина его состояния открывается не сразу: это личное горе, тревога за семью, с которой он трагически разлучен. Однако даже это обстоятельство не убило в нем эстетического чувства: замечая красоту окружающего мира (камней, цветов), он сознает, что горе не даст возможности наслаждаться красотами. Здесь обозначена важная проблема дихотомии творческой личности, когда этика приходит в противоречие с эстетикой, а единство души героя делится на два взаимоисключающих мира. Нравственные проблемы в данном случае берут верх: душа лирического героя болит о страданиях родных, о своей разлуке с семьей, о вынужденном одиночестве. Ду Фу показал трагедию своей семьи на фоне трагического состояния всего государства: опустошенные местности станут приметой многих произведений Ду Фу, написанных после гражданской войны, последовавшей за восстанием Ань Лушаня.

Приведем художественные переводы рассматриваемого стихотворения, выполненные Т. И. Кондратовой. В основе первого лежит принцип следования форме китайского оригинала. Он проявляется в наличии в каждом стихе произведения цезуры, разбивающей его на две части, в принципе соответствующие соотношению 4/3 в семисложных китайских ши. За основу ритма в данном переводе взят дактиль, и ритмический рисунок дает представление о его индивидуальном звучании. На схеме вертикальной жирной чертой обозначена цезура, делящая стих на части, соединяющие в одной стихотворной строке по сути два стиха: четырехстопный дактиль с усеченной на один слог последней (четвертой) стопой и трехстопный дактиль с усеченной третьей стопой сразу на два слова, что необходимо для созвучия клаузул: все стихотворение объединено монорифмой (*вдали – ли – земли – лить – вели – хрустали – принесли – земли*), что близко соответствует китайскому оригиналу. Схема ритмического рисунка последних двух стихов фиксирует некоторые отклонения от общего ритмического рисунка: это наличие односложных анакруз во второй части седьмого и восьмого стихов и в первой части восьмого стиха, что дает некоторую свободу строгому ритму всего произведения.

Сзади шипят ядовитые змеи – тигры свирепы вдали.

Вдоль берегов не встречал я селений вот уже несколько ли.

Ветер над бурной рекой завывает, небо коснулось земли.

Сумрак в горах все деревья окутал, дождик с небес начал лить.

Знаю, страдает жена: дочь болеет – к дому дороги вели.

Кто ж любоваться, как прежде, сумеет – вами, цветов хрустали?

Трижды на небе уж месяц менялся – письмо лишь одно принесли.  
Смогу ль избежать я тоски и печали вдали от родимой земли?

/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / | / \_ / \_ / \_ /

Второй перевод выполнен в типичной для русского восприятия строфической форме: это четыре катрена (16 стихов), объединенных перекрестной рифмовкой строго чередующихся женских (нечетные) и мужских (четные) клаузул. В отличие от первого перевода, здесь хоть и используется дактиль, но его ритмический рисунок иной: в нечетных стихах это трехстопный дактиль с усеченной на слог последней стопой; в четных – четырехстопный с усеченной последней стопой уже на два слога. Из отклонений ритма можно отметить также наличие трибрахия ( \_ \_ ) во втором стихе второго катрена и односложной анакрузы в третьем стихе четвертого катрена.

Змеи встречались мне прежде –  
Тигры свирепо завоют вдали.  
Шел вдоль реки я в надежде  
Встретить село через несколько ли.

Ветер над речкою стонет,  
И облака уж коснулись земли.  
В сумраке гор все потонет,  
С неба вот-вот и обрушится ливень.

Плачет жена: дочь болеет...  
Как же хочу я вернуться к родным!  
Кто ж любоваться сумеет,  
Вами, цветы – вы как осени дым?

Трижды сменился уж месяц –  
Но я письмо лишь одно получил.  
Смогу ли я снова стать весел?  
Где на чужбине для жизни взять сил?

/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
\_ \_ \_ / \_ / \_ \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ / \_  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /  
/ \_ / \_ / \_ / \_ /

Представленные выше художественные переводы базируются на прозаическом, который, в свою очередь, основан на научном методе – синтаксическом анализе всех строк рассматриваемого стихотворения по непосредственным составляющим (см. Рисунки 1 и 2), поэтому предлагаемый художественный перевод достаточно точно передает смысл стихотворения-первоисточника. Наличие ритма и рифмы, характерных для русской поэтической традиции, делает художественный перевод этого произведения доступным и понятным широким массам русскоязычных читателей.

Художественный перевод, в свою очередь, можно рассматривать в качестве обоснования необходимости публикаций, в которых выполняется прозаический перевод танских стихотворений. Это объясняется тем, что прозаический перевод можно расценивать как один из этапов перевода художественного.

## Заключение

Перейдем к изложению выводов.

В настоящей работе предложен новый художественный перевод стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна». Этот перевод представляет собой трансформацию прозаического перевода, основанного на анализе всех строк рассматриваемого стихотворения по непосредственным составляющим.

В этом стихотворении Ду Фу присутствуют фрагменты, обладающие как вертикальной, так и горизонтальной симметрией. Ядро этого произведения представлено строками 3 и 4, которые характеризуются одновременным соблюдением как горизонтальной, так и вертикальной симметрии. Параллельные фрагменты составляют 80,36% от общего числа иероглифов, содержащихся в этом стихотворении.

Параллелизм дополняется гиперболой, двумя риторическими вопросами и антитезами.

Что касается перспектив дальнейшего исследования, то можно было бы перейти к сравнению художественных переводов стихотворения Ду Фу «Отправляюсь из Ланчжуна», выполненных различными авторами.

## Источники | References

1. Гу Юй. О переводе Ду Фу Наталией Азаровой // Общество и государство в Китае. 2015. Т. 45. № 2.
2. Орлова Н. А. Проблемы поэтики четверостиший (цзюэ-цзюй) Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2016. Т. 46. № 2.
3. Рубец М. В. Современный перевод танской поэзии: модернизация или традиция? (О переводе Н. А. Орловой ста цзюэ-цзюй Бо Цзюй-и) // Общество и государство в Китае. 2017. Т. 47. № 2.
4. Скворцов А. В. Классификация параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 6.
5. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ изобразительно-выразительных средств и новый художественный перевод китайской народной песни «Туты на меже» // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 3 (288).
6. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: ВКН, 2021.
7. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. К проблеме адаптации грамматических категорий вэньяня в современных переводах: на примере стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 2 (34).
8. Эйдлин Л. З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. 1946. Вып. 3.
9. 莫砺锋, 童强. 杜甫诗选. 北京: 商务印书馆, 2018 (Мо Лифэн, Тун Цян. Сборник стихотворений Ду Фу. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2018).
10. 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010 (Ян Цзяньцяо. Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2010).

## Информация об авторах | Author information

**RU** Скворцов Арсений Владимирович<sup>1</sup>, д. лит., доц.  
Кондратова Татьяна Ивановна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.  
<sup>1,2</sup> Московский городской педагогический университет

**EN** Skvortsov Arseny Vladimirovich<sup>1</sup>, Dr  
Kondratova Tatyana Ivanovna<sup>2</sup>, PhD  
<sup>1,2</sup> Moscow City University

<sup>1</sup> id.skvortsov2012@yandex.ru, <sup>2</sup> kondratovatat@rambler.ru

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

**Ключевые слова (keywords):** танская поэзия; параллелизм; анализ по непосредственным составляющим; классификация словосочетаний классического китайского языка; художественный перевод; Tang poetry; parallelism; immediate constituents analysis; classification of phrases of classical Chinese; literary translation.